

فیل و اژدها

ظهور هند و چین و مفهوم آن برای ما

نویسنده: روبین مردیت
مترجم: مرگان رضائیان اصفهانی





یادآوران

شرکت بین‌المللی پژوهش و نشر یادآوران

بلوار کشاورز، خیابان ورنوس، خیابان رستاک، شماره ۵

تلفن: ۸۸ ۹۷ ۲۷ ۱۶ فکس: ۸۸ ۹۷ ۲۷ ۱۵

www.yadavarani.ir E-mail: info@yadavarani.ir

فیل و اژدها

ظهور هند و چین و مفهوم آن برای ما

روبین مردیت

مژگان رضائیان اصفهانی

حروف چینی و صفحه آرایی: واحد فنی یادآوران

ناظر امور فنی و چاپ: علی ضیائی‌ها

چاپ و صحافی: ارس

چاپ اول: ۱۳۹۲

تعداد: ۱۰۰۰ جلد

قیمت: ۱۲۵۰۰ تومان

کلیه حقوق برای ناشر محفوظ است

سرشناسه:	مردیت روبین، Meredith, Robyn
عنوان و نام پدیدآور:	فیل و اژدها: ظهور هند و چین و مفهوم آن برای ما / نویسنده روبین مردیت / مترجم مژگان رضائیان اصفهانی
مشخصات نشر:	تهران: شرکت بین‌المللی پژوهش و نشر یادآوران، ۱۳۹۲
مشخصات ظاهری:	۳۵۲ ص: موبور
شابک:	۹۷۸ - ۹۶۴ - ۵۸۲۴ - ۴۴ - ۸
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیل
عنوان اصلی:	The elephant and the Dragon : the rise of India and China and what it means for all of us , c2007
موضوع:	هند - روابط اقتصادی - اوضاع اقتصادی - قرن ۲۱ م.
موضوع:	چین - اوضاع اقتصادی - ۲۰۰۰ م. روابط اقتصادی
موضوع:	ایالات متحده - اوضاع اقتصادی - قرن ۲۱ م. روابط اقتصادی
شناسه افزوده:	رضائیان اصفهانی، مژگان، ۱۳۵۰ -، مترجم
رده‌بندی کنگره:	HC ۴۲۵/۳۱ م ۴ ۹ ۱۳۹۲
رده‌بندی دیویی:	۳۳۰/۹۵۱
شماره	۳۰۵۴۳۱۵
کتاب‌شناسی ملی:	

فهرست

۷	در وصف فیل و اژدها.....
۱۱	مقدمه مترجم.....
۱۳	مقدمه نویسنده.....
۲۱	فصل اول: جایی که مائو با طبقه متوسط روبه‌رو می‌شود.....
۵۵	فصل دوم: از چرخ نخ ریزی تا رشته‌های فیبر نوری.....
۸۵	فصل سوم: ساخت آمریکا در چین.....
۱۱۳	فصل چهارم: راه آبی ادویه اینترنتی.....
۱۴۵	فصل پنجم: خطوط خرد شده تولید.....
۱۷۵	فصل ششم: انقلاب فرهنگی هند.....
۲۲۱	فصل هفتم: انقلاب همراه با ضیافت شام.....
۲۵۳	فصل هشتم: ژئوپلیتیک در آمیخته با نفت و آب.....
۲۹۹	فصل نهم: کاتالیزوری برای رقابت.....
۳۳۹	خاتمه.....
۳۴۳	فهرست موضوعی.....

در وصف فیل و اژدها

«روبین مردیت در فیل و اژدها کتاب موجز، خواندنی و روشنگرش، ظهور این دو غول آسیایی را دنبال می‌کند و پیامدهایی که ظهور آنها برای غرب در برخواهد داشت را مورد بررسی قرار می‌دهد... او شاهد عملکرد تجارت در چین و هند بوده و در کتاب چند وجهی‌اش، از دریچه‌ی چشمان یک گزارشگر به رشد پیچیده، نقاط ضعف و آینده آنها نگرسته است.»

کریس نیکلسون، اینتر نشنال هرالڈ تریبون

(Chris Nicholson, International Herald Tribune)

«کتابی برای مطالعه همه جانبه‌ی بسط و توسعه اقتصادی خارق‌العاده هند و چین - پرجمعیت‌ترین دو کشور روی زمین، روبین مردیت اثری به وجود آورده که مبتنی بر تحقیق بوده و به خوبی به رشته تحریر درآمده و عمیق‌ترین جابجایی زیرساختی در اقتصادها را از زمان ظهور ایالات متحده، پیگیری و تجزیه و تحلیل می‌نماید.»

استیو فوربس

(Steve Forbes)

«در فیل و اژدها، روبین مردیت خبرنگار مستقر در هنگ‌کنگ که برای مجله فوربس کار می‌کند، ماهرانه راه مابین شکوفایی و تاریکی را نشان می‌دهد، روایت وی از هند و چین امروز نه تنها برای خواننده عادی قابل فهم است که با لبریز بودن از داده‌های کافی و گزارشگری اول شخص، توجه حتی آنانی که خسته و ملول از پوشش خبری از نفس افتاده از بنگلور و پکن هستند را به خود جلب می‌نماید.»

ماتیو ریز، وال استریت ژورنال

(Matthew Rees, Wall Street Journal)

«مردیت در کتابی که به خوبی در آن همه چیز شرح و گزارش داده شده با این استدلال که ایالات متحده نباید از ترقی این دو قدرت اقتصادی در هراس باشد، عقل متعارف را باژگونه می‌کند.»

(Publishers Weekly)

«ظهور این دو غول را با نثری پرشور و حکایات فراوان توصیف می‌کند.»

لسلی پی. نورتون، بارون

(Leslie P.Norton, Barrons)

«یکی از بهترین کتب در دسترس در زمینه تغییرات اقتصادی در حال انجام در این دو کشور. دوشیزه مردیت موضوع دانش و تجربه عمیق این دو کشور را به میان می‌کشد و این برای تلفیق آرایه‌ای وسیع از داده‌ها به روشی زنده، پرشور و درک روندهای زیرساختی مشخص یک موهبت به شمار می‌رود و در رابطه با این موضوع کاری است بس بزرگ بدین ترتیب که اختصار کتاب برای خواننده مایع شگفتی بوده و نشانه‌ای بارز از دیسیپلین

در توصیف فیل و اژدها / ۹

نویسنده در خلاصه کردن مباحث محسوب می‌گردد. وی تاریخ، حکایات پرشور، تجارب شخصی، تجزیه و تحلیل اقتصادی و حتی گهگاه رگباری از نصایح ایدئولوژیکی را درهم می‌آمیزد تا اثری بوجود آورد که خواننده را با شناختی همه جانبه از ماهیت دگرگونی در هند (فیل) و چین (اژدها) رها سازد»

دیوید پلات، بررسی اقتصاد خاور دور

(David Plott, Far Eastern Economic Review)

«در این کتاب مستقی بر تحقیق و تفکر برانگیز، نویسنده توصیه می‌کند که ایالات متحده باید نظام آموزشی خود را تقویت نماید، از نوآوری حمایت به عمل آورد، حمایت از تولیدات داخلی و بازار آزاد فارغ از محدودیت و نظارت را فراموش کند و بر ایجاد شغل تمرکز کند.»

مری وارلی، بوک لیست

(Mary Whaley, Book List)

« قفسه‌های کتابفروشی فرودگاه زیر بار سنگین کتب تطبیقی جدید در مورد هند و چین به صدا در آمده و دوشیزه مریدیت بهترین را به رشته تحریر درآورده است. وی به عنوان خبرنگار محلی مجله فوربس، دیدگاه‌های خویش را در طی سفرهای گزارش‌نویسی‌اش جمع‌آوری کرده و متفاوت‌تر از همه آنکه این داستان، یک نوشته خواندنی سرگرم کننده است. او تکلیف این نکته را معلوم می‌کند که چگونه حضور همزمان این دو غول، کل جهان در حال تجارت را متأثر می‌سازد.»

ماری کیسل و هوگورستال، وال استریت ژورنال آسیا

(Mary Kissel and Hugo Restall, Wall Street Journal Asia)

مقدمه مترجم

تماشا و ناگزیر خرید هر روزه اجناس چینی برایمان تبدیل به عادتتی تلخ شده، می‌ترسیم، و پرسش‌های بی‌جوابمان بر هراسمان می‌افزاید، در سرزمین دور چه رخ داده است؟ چین به کجا می‌رود و با ما چه خواهد کرد؟ خود را سرزنش کرده و بی‌اعتنا به اصول و قواعد تجارت در جهان امروز، مردمان چین را لعن می‌کنیم. شاید ندانیم که قفسه‌های مملو از کالاهای ساخت چین یا ساخته شده در چین مختص کشور ما نیست، این سیلی است که فروشگاه‌های ایالات متحده و اروپا را نیز در خود غرق کرده و در عین حال که خریداران را از به دست آوردن کالاهایی ارزان قیمت شاد می‌سازد به هراس نیز می‌افکند. این احساس دوگانه تهدید و فرصت تنها به مصرف کنندگان و خریداران عادی محصولات چینی اختصاص ندارد، مردان سیاسی و فعالان اقتصادی نیز از این احساس می‌گویند.

خانم روبین مردیت از ابعاد گوناگون تاثیر ظهور چین و هند می‌گوید، از تسخیر بازارها بوسیله تولیدات کارخانه‌ای چین و کالاهای خدمت‌رسانی هند، از جمعیت‌هایی میلیاردي که در حال عرضه‌ی کارگران و کارمندانی ارزان به بازار جهانی کارند، از شکل نوین خطوط تولید که دیگر منحصر به یک کشور نبوده و در سراسر جهان امتداد می‌یابد، از شرکت‌ها که چگونه فرصت طلبانه سعی دارند تا جای پای خود را در چین و هند محکم‌تر ساخته و سودآورتر شوند، از ملت سخت‌کوش و بسیار صرفه‌جویی چین می‌گوید و از مردمان شاد و قانع هند، ملت‌هایی که می‌روند تا بار دیگر بر صحنه جهان، بزرگ شناخته شوند و

صفحات زیادی از کتاب تاریخ را از آن خود کنند. خانم روبین مردیت از فرصت‌ها و تهدیدات این خیز اقتصادی برای ایالات متحده و غرب می‌گوید؛ فرصتی دیگر برای این کشورها تا دست به نوسازی و ترمیم و انطباق خود زنند و شانس برای شرکت‌های غربی تا به بازارهایی جدید و بس گسترده و عظیم، همراه با کارگرانی ارزان دست یابند، به رقابت بپردازند و آبدیده‌تر شوند. او از بروز یک تهدید برای کارگران و کارمندان این کشورها که با بیکاری رو به تزاید دست به گریزند و همچنین برای رهبران‌شان که در عرصه اقتصاد و سیاست و به تازگی توان نظامی، هم آوردانی نیرومند یافته‌اند سخن می‌گوید. وی نسبت به زنگ خطری که برای محیط‌زیست نه تنها این دو کشور که محیط‌زیست کل جهان به صدا درآمده است، هشدار می‌دهد.

خانم روبین مردیت این کتاب را تألیف کرده تا از درس‌های خیزش اقتصادی و به تبع آن فعال‌تر شدن این دو کشور به لحاظ سیاسی و نظامی برای غرب و علی‌الخصوص ایالات متحده آمریکا سخن گوید و من آن را ترجمه کردم تا به بخشی از پرسش‌های مردم کشورم پاسخ دهم و آنها را به درس گرفتن از این واقعیت بزرگ فراخوانم، این واقعیت که امروز هیچ کشوری اجازه ندارد تا حتی با وجود نداشتن منابع طبیعی، مردمانش را در فقر نگاه دارد، اینکه چگونه در حال حاضر در عرصه روابط بین‌الملل، این اقتصاد است که حرف اول را می‌زند و نه سیاست و یا حتی نیروی نظامی. اینکه چطور ملت چین از آن همه فقر که تنها منبع زیر زمینی قابل توجه آن ذغال سنگ است و حتی برای قوت مردمانش، زمین و آب کافی وجود ندارد به جایی رسیده که در دل ملت‌های دیگر، احساسی از هراس و افتخار پدید آورده است و چگونه عشق به وطن و سرزمین از هندی که همچنان آمیخته‌ای است از زاغه نشینان و ساکنین قصرها، کشوری ساخته که می‌رود تا در چند دهه آینده از چین پیشی گیرد. این درس اراده و عزم ملی از جانب ملت‌هایی است که می‌خواهند بزرگ شوند و باقی بمانند.

مقدمه نویسنده

زیربنای اقتصاد

در ژوئن ۲۰۰۳ نخست وزیر هند، آتال بیهاری واجپایی (Atal Bihari Vajpayee) سوار بر هواپیمایی عازم یکن شد. این یک سفر تاریخی بود. آخرین بار که رهبری از هند به بازدید از پکن پرداخته بود، تقریباً به یک دهه پیش باز می‌گشت در آن زمان چین ملتی بود با دو چرخه‌های بی‌شمار و ساختمان‌هایی کسل‌کننده که برای پیشبرد اقتصاد خود در قرن بیستم و در آستانه قرن بیست و یکم به سختی تلاش می‌کرد. اما به محض فرود هواپیما، واجپایی توانست آنچه را که همچون سرابی به نظر آمده بود، به‌وضوح ببیند: هزاران کارخانه پیرامون پکن که تقریباً همگی در دهه گذشته ساخته شده بودند. هر فرصت شغلی، به دستمزدها و به همراه آن به رؤیای زندگی بهتر که دیر زمانی غایب بود، ثبات می‌بخشید. چین یگراست از گذشته به آینده رفته بود.

واجپایی به درون فرودگاه فرامردن جدیدی که تنها یکی از دستاوردهای بسیار چین بود، قدم گذارد. همان طور که نخست وزیر و هیأت نمایندگی‌اش با اتومبیل‌های براق در بزرگراهی هموار در پکن پیش می‌رفتند، به سرعت از کنار مکان‌های در حال ساخت، در حالیکه سایه صدها جرثقیل از فراز منظره شهر نمایان بود، می‌گذشتند. پکن با خیابان‌های عریضی که در طرفین آن آسمانخراش‌های جدید درخشان قرار داشت، برجسته می‌نمود. اکثر آنها طی ده سال گذشته ساخته شدند، یعنی زمانی که اقتصاد چین سریع‌تر از هر چیز دیگری

در تاریخ مدرن خیز برداشت، یک چنین منظره‌ای از اتومبیل آقای واجپایی آنچه را که آمار نمی‌توانست، بیان می‌کرد: چین، هند را پشت سر گذارده بود.

برای دهه‌ها اقتصاد چین و هند جدا شده و نادیده انگاشته شده به وسیله جهان، راه خود را به سختی پیموده بود. مردمانشان فقیر و اندک امیدی به زندگی بهتر، داشتند. اما در ۱۹۷۸ چین درهای خویش را به روی جهان گشود و هند چنین نکرد و سپس سرنوشت آنها شروع به تغییر کرد.

آن زمان که هیأت نمایندگی واجپایی از چین دیدن می‌کرد، یک ربع قرن از هنگامی که چین دگرگونی خویش را آغاز کرده بود می‌گذشت، صدها میلیون چینی شاهد آن بودند که همچنان که اقتصاد چین (موشک وار) به طرف جلو حرکت می‌کند، انظار ایشان نیز به نحو چشمگیری برآورده می‌گردد.

شرکت‌های خارجی بیش از ۷۰۰ میلیارد دلار از ۱۹۷۸ به درون کشور چین سرازیر کرده بودند - که به مراتب آنچه را که ایالات متحده بر اساس طرح مارشال به منظور بازسازی کشورهای اروپایی پس از جنگ جهانی دوم صرف کرده بود، تحت‌الشعاع قرار می‌داد - خارجی‌ها صدها هزار کارخانه در سرتاسر کشور ساخته و ده‌ها میلیون نفر را به استخدام درآورده بودند.^۱ اکنون یک کارگر متوسط چینی پنج بار بیش از شروع اصلاحات حقوق می‌گرفت و میلیون‌ها نفر تلفن همراه، کامپیوتر و حتی اتومبیل و آپارتمان خریده بودند.

اما هند، بر عکس به نظر می‌رسید در گذشته به گل نشسته باشد.

هواپیماهایش برای دهه‌ها قراضه و مستهلک باقی مانده بودند. هیچ آزادراهی وجود نداشت - خیابان‌های پر چاله و چوله و در هم قفل شده با

۱- به گفته وزارت امور خارجه ایالات متحده آمریکا، این کشور مابین سال‌های ۱۹۴۷ تا ۱۹۵۳، ۱۳ میلیارد دلار جهت کمک به اروپا اختصاص داده است. در تطبیق تورم، این مبلغ حدوداً ۱۰۰ میلیارد دلار می‌شود در حالیکه شرکت‌های خارجی مابین سال‌های ۱۹۷۸ تا ۲۰۰۲ بیش از ۷۰۰ میلیارد دلار مستقیماً در چین سرمایه‌گذاری کردند.

2- Hu Jintao, President of China, in "why China Loves Globalization," Globalist, June 7, 2005.

کلبه‌های فقیرانه، همخوانی داشت. فقرا در شهرهای هند، در حلبی آبادها زندگی می‌کردند و در کانال‌های کثیف که به عنوان توالت نیز استفاده می‌شد حمام کرده و ظروف خویش می‌شستند.

در ۱۹۹۱، سیزده سال پس از آنکه چین درهای اقتصاد خویش گشوده بود، هند با اکرام شروع به پذیرش سرمایه‌گذاری خارجی کرد، و سپس اصلاحات زودآیند و زودگذر خود را پی گرفت. درست است که یک شهروند متوسط هندی از زمان شروع اصلاحات اقتصادی از رفاه بیشتری برخوردار شده بود اما این به‌اندازه یک فرد متوسط چینی نبود. بیست و پنج سال پس از آنکه چین دست به اصلاحات زد، تمایز زیادی به وجود آمد. درآمد یک چینی تا دو برابر دستمزد یک هندی رشد کرده بود. هر دو ملت هنوز فقیر بودند اما تا ۲۰۰۴، ۸۹ درصد چینی‌ها با خط فقر یک دلار در روز، بالای وضعیت فلاکت قرار گرفتند، در مقایسه با هندی‌ها که تنها ۶۵ درصد چنین وضعیتی داشتند.^۱ شرکت‌های خارجی تنها ۱۵/۷ میلیارد دلار تا پایان سال مالی در مارس ۲۰۰۷ در هند سرمایه‌گذاری کردند^۲، در صورتی که آنها بیش از این میزان، هر سه ماه در چین سرمایه‌گذاری می‌کردند. اقتصاد هند به سنگینی گام بر می‌داشت در حالیکه اقتصاد چین به درون آینده پرواز می‌کرد.

چطور می‌توانست چنین باشد؟ هند صاحب یک دموکراسی، ملت بزرگ انگلیسی‌زبان، نظام قضائی تثبیت شده و پیوندهای زیادی با غرب بود. چین اما دارای نظام دیکتاتوری و انگلیسی‌زبانان اندک بود و هیچ قاعده حقوقی منسجمی در این کشور وجود نداشت.

هنوز آقای واجپایی می‌توانست این را به وضوح از اتومبیلش مشاهده کند: چین هند را پشت سر گذارده بود و غالب مردم از رفاه بیشتری برخوردار بودند.

۱- تعاریف زیادی از فقر وجود دارد. این بانک توسعه آسیای است که جمعیتی که با زیر یک دلار آمریکا در روز زندگی می‌کند را در شرایط برابری قدرت خرید، به عنوان تعریف فقر دنبال می‌کند.

www.adb.org/Statistics

۲- هند به همان میزان سرمایه‌گذاری مستقیم خارجی در یک ماه دریافت می‌کند که چین در عرض یک هفته.

این داستانی است از این که هند و چین چگونه در حال تغییر سرنوشت خود و به همراه آن تغییر جهانند. در همان حال که این دو کشور از ردیف کشورهای در حال توسعه جهان به سوی وضعیت ابر قدرتی حرکت می کنند، رهیافت آهسته اما پایدار هند در برابر خیزش موشکوار چین قرار دارد. به دلایل زیادی هند و چین به همان اندازه مغایر یکدیگرند که گاندی و مائو. هند یک دموکراسی است و چین یک دیکتاتوری، هند کاپیتالیست، اغلب ضدتجاری عمل می کند و چین کمونیست معمولاً هوادار تجارت است. هند ناموزون، غوغایی از رنگ های درخشان است، یک ملت ناهمگون با سی زبان متفاوت. حتی منطقه زمانی سراسر کشور هند [انسان را] گیج می کند. در این جا نیم ساعت از سایر نقاط جهان عقب تر است. بنابراین ظهر در نیویورک برابر است با نه و نیم شب در بمبئی. به نظر می رسد چین اما ساده تر باشد. زبان ملی، چینی ماندربین است، ساعت ها با بقیه جهان تنظیم شده اند و شکی در این نیست که حزب کمونیست کشور را اداره می کند.

در حالیکه توانایی های چین برای آقای اچپایی و جهان به معرض نمایش گذارده شده است، بسیاری از توانایی های هند کمتر نمایان است.^۱ آن زمان که چین دانشکده های خویش را در دوران انقلاب فرهنگی تعطیل کرد، هند دانشگاه های خود را گسترش داده و به پرورش نسلی از پزشکان، متخصصان، دانشمندان و مهندسان مشغول بود. در همان حال که چین سرمایه داران را به ستوه آورده بود، مدیران هندی به واسطه دست و پنجه نرم کردن در بازارهای محلی، کسب تجربه می کردند و معاملات در هند، از آنچه در چین امروز هست بهتر جریان داشت. اکنون که هند دوباره به اقتصاد جهانی پیوند خورده است، این شالوده انسانی غیرقابل رؤیت، منبع عظیم ملی است. دو کشور دارای یک چیز مشترکند: دگرگونی ایشان و طریقه های که آنها جهان را دگرگون خواهند ساخت - و این به اندازه ظهور آمریکا در عرصه اقتصاد جهانی برای دنیا خیره کننده است.

۱- همانطور که روت شاپیرو، مؤسس شورای تجارت آسیایی متذکر شده است.

اثرات این دگرگونی را می‌توان در سقوط قیمت اجناس قفسه‌های وال - مارت، افزایش قیمت‌ها در پمپ بنزین‌های محلی، کاهش رقم چک حقوقی بسیاری از آمریکایی‌ها و حتی در هوایی که تنفس می‌کنیم دید، این می‌تواند در صدای پایانی تماس‌های تلفنی پشتیبانی فنی شنیده شود؛ این از کشتی‌های باری که به سنگینی در آب‌های جنوبی چین شناورند محسوس است، چرا که آنها انباشته از کالاهایی شده‌اند که از کارخانجات جدید چینی بیرون آمده است. آشکارتر از همه، این می‌تواند در ارقام خام ملاحظه شود: هند و چین برخوردار از اقتصادهایی با بالاترین شتاب رشد بر روی سیاره شده‌اند و به نظر می‌رسد برای دهه‌ها بر این طریق و بر راه خویش به سوی تبدیل شدن به غول‌های اقتصادی طی یک نسل، باقی بمانند.

ناگهان چین و هند هر دو به صورت منبعی از کارگران، همکاران، مشتریان و رقیبان در آمده‌اند. در اطاق‌های هیأت مدیره از نیویورک تا توکیو و از لندن تا فرانکفورت، مدیران به همان نحو که یک دهه پیش به تب چینی مبتلا شده بودند به تب هندی گرفتار آمده‌اند. تاجران که فرق بین ادویه کاری و غذای چینی را از هم تشخیص نمی‌دهند در هتل‌های پنج ستاره آسیایی تازه تأسیس، اطاق گرفته‌اند [هتل‌هایی] جذاب اگر این واقعیت وجود نمی‌داشت که میهمانان می‌بایست برای اجتناب از بیمار شدن، دندان‌هایشان را با آب بسته‌بندی بشویند. آنها نیمی از دور دنیا را در حال رفت و آمد بوده‌اند زیرا دو ملت در حال پیشرفت، آنچنان با سرعت در حال رشدند که آنانی که در ایالات متحده، اروپا و ژاپن کار اقتصادی می‌کنند، گویی همچنان بر یک جا بیحرکت مانده‌اند. ناگهان تجارت کردن در هند و چین به صورت تنها امید شرکت‌های غربی که مصمم به افزایش سریع مشتریان جدید بودند، درآمده است - تنها راه برای مدیران غربی تا سهامداران را شاد سازند.

شاید چشمگیرترین تغییرات، به تازگی در بازار جهانی کار احساس شوند. تا همین اواخر دهه ۱۹۹۰ فعالان سیاسی نگران آن بودند که جهانی شدن به فقرا

آسیب زد. زمانی که جهانی شدن به هند و چین وارد شد، با صدای بلند به آن‌ها ثابت شد که اشتباه می‌کردند.^۱ سرمایه‌داران از شرکت‌های آمریکایی و از دیگر نقاط مطمئناً در صدد آن نبودند تا به ستمدیدگان آسیایی کمک کنند، اما این کار را کردند. شما می‌توانید آن‌ها را فعالان تصادفی بخوانید: در دهه گذشته، صدها میلیون هندی و چینی از فقر مطلق خارج شده‌اند چرا که جهانی شدن برای آن‌ها تولید شغل کرده است - حتی مشاغلی که در غرب به ازای آن، دستمزد به طرز وحشتناکی باین پرداخت می‌شد. نکته حیرت‌انگیز برای کسانی که نگران فقرای جهان بودند، به همان نحو که مطمئناً، گاندی، نهرو، مائو و دیگر سیاستمداران قرن بیستمی را که سعی داشتند از فقرا در برابر تجارت بزرگ حمایت کنند، شگفت زده می‌کرد، این است که جایجایی ماوراء بحاری مشاغل، صدها میلیون انسان را از ماسه روان فقر بیرون کشیده است. این چنین است که ملل توسعه یافته‌ای همچون ایالات متحده، ژاپن و بریتانیا با فقدان شغلی بزرگی روبرو شده‌اند در حالیکه کشورهای در حال توسعه مشاغل را به چنگ می‌آورند. جهانی‌سازی درست زمانی طبقه متوسط آمریکایی و اروپایی را تحت فشار قرار داده که امتحان خود را برای فقرا به خوبی پس داده است.

این کتاب به بررسی این موضوع خواهد پرداخت که چگونه توانایی برقراری ارتباط با این کارگران آسیایی از طریق کلیک موس کامپیوتر، روش کار تجارت در جهان را تغییر داده است. میلیون‌ها شغل، عرض جهان را به سوی کارگران چینی و هندی طی می‌کنند، کسانی که آرزو دارند تا همان کار غربی‌ها، حتی کارهای تخصصی و دفتری را در ازای دستمزدی شدیداً پایین انجام دهند. غربی‌ها در بسیاری از مشاغل به ناگهان در می‌یابند که دیگر نمی‌توانند بیش از این انتظار

۱- جهانی‌سازی به کلیه ملت‌ها سود رسانی نکرده است: در اکثر کشورهای در حال توسعه طی دو دهه گذشته فقر افزایش یافته است، کره، چین، هند و تعدادی دیگر از کشورهای آسیایی استثناء هستند، جوزف استیگلیتز این نکته را در Making Globalization Work متذکر می‌شود. (نیویورک، نورتون، ۲۰۰۶)

داشته باشند تا برای انجام کاری مشابه در جهان در حال توسعه، ده بار بیشتر به آنها حقوق پرداخته شود. فارغ التحصیلان دانشگاه در هند از به چنگ آوردن شغل پاسخگویی به شماره ۸۰۰ مربوط به تلفن خدمات مشتری برای گوش دادن به شکایات آمریکایی‌ها خوشحال‌اند. در این اثنا ده‌ها میلیون جوان چینی از روستاهایشان به خوابگاه‌ها واقع در کارخانه‌های شهرهای بزرگ نقل مکان می‌کنند تا برای خارجی‌ها لباس، دوربین دیجیتال و کامپیوتر بسازند. حتی کارگران با حقوق بالا در ایالات متحده و اروپا اکنون با کشمکش از راه دور بر سر مشاغل روبرو هستند. تعداد فارغ التحصیلان دانشگاهی که هریک از دو کشور چین و هند هر ساله برای تأمین نیروی کارشان بر آنها می‌افزایند بیش از تعداد آنانی است که به وسیله ایالات متحده و اروپا به صورت توانمند تولید می‌گردد.^۱

برای طبقه متوسط آمریکایی و اروپایی این چهره تاریک جهانی شدن است. با بیش از یک میلیارد کارگر که به ناگهان به درون گود نیروی کار جهان کشیده می‌شوند، بسیاری از غربی‌های بدشانس شغلشان را از دست خواهند داد و بسیاری شاهد آن خواهند بود که استانداردهای زندگی شان سقوط می‌کند مگر آن که مکانیسمی در پیش گیرند که از ایشان رقیبان بهتری در سطح جهانی بازار کار بسازد. کشاورزان به واسطه انقلاب صنعتی در قرن نوزدهم آواره شدند. کارگران بیگاری خانه‌ها^{*}، وسیله امرار معاش خود را بخاطر خطوط تولید در قرن بیستم از دست دادند و همین یک نسل پیش در آمریکا کارخانه‌ها به دلیل آنکه کارگر یقه آبی شروع به حرکت به سوی مکزیک کرد، تعطیل شدند. تاریخ با وارد کردن انقباض به درون بازار جهانی کار در شرف تکرار خود است.

۱- هند هر ساله ۲/۷ میلیون نفر به فارغ التحصیلان دانشگاهی می‌افزاید، مطابق با «India and China: New Tigers of Asia, Part II» مورگان استنلی، ژوئن ۲۰۰۶، به گفته وزارت کار و امنیت اجتماعی در ۲۰۰۷، چین دارای ۴/۹۵ میلیون فارغ التحصیل دانشگاهی بوده و حدود ۱/۳ میلیون آمریکایی هر ساله فارغ التحصیل می‌شوند، طبق نظر بنیاد ملی علوم، دسامبر ۲۰۰۵.
* منظور نویسنده، کار سخت در ازای مزد اندک است. (پاورقی‌های ستاره‌دار از آن مترجم هستند.)

بالین همه، ظهور چین و هند در رابطه با چیزی بسیار بیشتر از حرکت ماوراء بحاری مشاغل و در رابطه با یک جابجایی بزرگ در ژئوپلیتیک پس از جنگ سرد است. درباره فرو نشاندن یک عطش رو به رشد برای نفت و تغییری گسترده در محیط زیست است. این درباره تحولی ساختاری در اقتصاد است. خیزش هند و چین موجب شده است تا دورنمای سیاسی و اقتصادی سراسر زمین در مقابل چشمانمان تغییر کند.

از آنجا که اکنون تار و پود اقتصاد جهانی بیش از پیش درهم تنیده شده است، تغییرات در هند و چین، آینده سایر نقاط جهان را به طرّقی سریع و تا حدی غیر منتظره شکل می‌دهد. تا قبل از این هیچ گاه بازار جهانی تا این حد درهم تنیده و به هم مرتبط نبوده است؛ تصور کنید چه می‌شد اگر تجارت گسترده‌ای که سراسر جاده ابریشم را فرا گرفته بود با مسیر ادویه جات توأم می‌شد و این ترکیب تجارت جهانی با تکنولوژی مدرن، فوق‌العاده تقویت می‌گردید.

امروزه آنچه را که هند و چین به غرب صادر می‌کنند دیگر بر شتران یا کشتی‌های بادبانی حمل نمی‌شود بلکه با هواپیماهای باربری، در کشتی‌های کانتینربر یا به واسطه اینترنت فرستاده می‌شود.

این کتاب سعی دارد تا در فهم این موضوع که چگونه دنیای ما به واسطه‌ی ظهور هند و چین شکل تازه‌ای به خود می‌گیرد به خوانندگان کمک نماید. کشورهایی که تأثیر بالقوه آنها بر دهه‌های آتی از سویی کوچک شمرده شده و از سویی دیگر از آن ایجاد هراس شده است. فیل و ازدها نشان خواهد داد که دنیا می‌تواند با ظهور هند و چین هماهنگ شده و حتی شکوفا گردد، اما نخست ما باید این دو ملت غول‌آسا که درهای خویش را گشوده‌اند و به درون قرن بیست و یکم قدم گذاشته‌اند را درک کنیم.